

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

Académie d'Aix-Marseille

- **Convention avec le Land de Hambourg** (14 juillet 2005)
- **Convention avec le Land de Rhénanie-du-Nord –Westphalie** (**22 janvier 2013**)
- **Convention avec le Land de Basse-Saxe** (4 décembre 2009)

L'Académie a renforcé sa coopération avec l'Allemagne à l'occasion des 50 ans du Traité de l'Elysée. Elle a pour cela signé de nouveaux accords et organisé de nombreuses manifestations d'envergure en partenariat avec des collectivités locales, le Goethe Institut, des associations, des entreprises comme Eurocopter et Airbus, les organisateurs de Marseille-Provence 2013 et les Länder partenaires.

Le 22 janvier 2013, jour du 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée, le recteur et le secrétaire d'Etat au ministère de l'éducation et de la formation du Land de Rhénanie du Nord - Westphalie, Ludwig Hecke, ont signé une nouvelle version de l'accord de partenariat existant depuis 2007 dans les domaines de la formation et de la mobilité professionnelle.

L'action phare de cette année a été un grand concert organisé le 22 janvier avec des musiciens de Hambourg en présence d'élèves du même land des Gymnasium Rahlstedt et Ebert Friedrich, de la Cité scolaire Marcel Pagnol et du lycée Montgrand de Marseille. D'autres manifestations, tels des quiz ou des concours, ont été organisées dans de nombreux autres établissements, comme par exemple au lycée Paul Cézanne d'Aix en Provence qui a consacré une journée aux célébrations, avec la rédaction de vœux pour l'amitié franco-allemande. Le travail de mémoire a été tout particulièrement mis en avant par l'Académie, notamment au camp des Milles.

Cette année de festivité a également été marquée par la signature d'une convention de partenariat entre le collège ECLAIR Alexandre Dumas et la Stadtteilschule Lohbrügge de Hambourg, un cycle de séminaires croisés pour les chefs d'établissement français et allemands dans les deux pays, l'ouverture dès septembre 2013 d'une 4^{ème} section Abibac dans l'Académie à l'Ecole Internationale de Manosque où s'est déroulée une journée autour du programme de mobilité élève *Sauzay*. Les élèves ont été invités cette année à préparer en binôme un album photo sur trois thèmes privilégiés par l'organisation Marseille Provence 213.

Les élèves de l'Académie ont également participé avec succès au concours inter académique *Courts métrages en dialogue* avec des participants allemand, français et aussi polonais (Basse-Saxe, Rouen, Silésie, Grande-Pologne). Les élèves ont dû repérer une particularité régionale dans leur environnement et la présenter dans un court-métrage de deux à cinq minutes. Les lauréats issus de l'école internationale de Manosque, désignés à Hanovre le 29 avril 2013, se sont rendus en Pologne à Kryowa fin mai 2013 pour participer à la production d'un court-métrage sous la direction de M. Eric Tortochot, IA-IPR d'Arts appliqués.

Académie d'Amiens

Déclaration tripartite de coopération éducative avec le Land de Thuringe (13 novembre 2008) et le **Conseil régional de Picardie** (La participation du conseil régional a permis d'initier un projet Comenius Regio)

L'Académie d'Amiens s'est particulièrement mobilisée pour cette année de célébrations. Elle a mis en place pour cette année franco-allemande trois projets principaux au niveau académique :

- Un colloque sur le thème *Rêver l'école de demain* co-organisé avec de nombreux partenaires. Huit jeunes issus de l'Académie d'Amiens, huit jeunes issus de l'Académie de Clermont-Ferrand et seize jeunes issus du bassin de Dingelstädt (Thuringe) ont réfléchi du 4 au 8 mars 2013 à

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

un projet d'établissement scolaire propice au bonheur et à l'épanouissement des élèves et des personnels.

- Une tournée de cinq concerts scolaires du groupe de rock thWILHELM a rassemblé au total plus de 1 000 élèves. Elle a été organisée avec le Land de Thuringe, d'où est originaire le groupe. Les concerts ont été organisés pour et par les lycées Thuiller-Gand-Branly (Amiens), le lycée La Hotoie (Amiens), le lycée Boucher de Perthes (Abbeville), les lycées Félix Faure et Jeanne Hachette (Beauvais), et enfin les Collèges Charlemagne et Frères Le Nain (Laon).

- Une « Journée Découverte » le 22 janvier dans le cadre de la journée franco-allemande qui a offert aux élèves picards la possibilité d'être reçus dans une entreprise locale entretenant des liens étroits avec l'Allemagne. Au sein de l'Académie, pour la deuxième édition, 10 entreprises et près de 200 élèves ont participé.

84 autres projets ont été recensés. Parmi eux, on peut relever, par exemple, l'action des chorales du collège César Franck à Amiens et du collège Jules Ferry de Conty avec la chorale du Christliches Spalatin Gymnasium à Altenburg qui ont organisées ensemble des concerts avec plus de 60 chanteurs et enregistré un CD.

Académie de Besançon

- **Convention** avec le Land de **Brême** (22 novembre 2011) : échanges d'élèves, mobilité d'enseignants ; rencontre entre responsables éducatifs ; formation continue des enseignants ; nouvelles technologies, formation professionnelle initiale des élèves et stage professionnalisant, Abibac...
- **Coopération privilégiée** avec le Land de **Rhénanie Westphalie** et le Land de **Thuringe** dans le cadre de la plateforme franco germanophone pour la formation professionnelle initiale des jeunes et continue des enseignants, chefs d'établissement et inspecteurs...

Parallèlement aux initiatives prises librement par les établissements, afin de mieux faire connaître la relation franco-allemande aux élèves, un concours scolaire *Les Musiciens de Brême* a été mis en place en lien avec l'administration éducative du Land de Brême. Le concours consistait à proposer une réalisation mettant en perspective un projet artistique original élaboré par la classe ou un groupe d'élèves avec son/ses professeurs autour du conte des frères Grimm *Les musiciens de Brême*.

L'Académie a également organisé une visite d'étude à Düsseldorf à l'attention de onze enseignants de lycées professionnels dans la perspective de développer des partenariats.

On peut aussi citer :

- La rencontre *l'Allemagne contemporaine* au lycée Ledoux : interventions de deux universitaires allemands sur l'Allemagne actuelle (éducation, société), suivi d'un débat avec la public, composé d'élèves des sections Abibac, des enseignants et chefs d'établissement de l'Académie de Besançon ;

- La participation de la DAREIC au colloque *Regard croisé franco allemand : Démarche qualité et innovation dans les lycées professionnels*, organisé par le Ministère de l'éducation de la région Rhénanie – Palatinat.

Parmi les établissements ayant célébré le jubilé, on peut citer le Lycée Les Haberges de Vesoul qui a réalisé une semaine franco-allemande avec des concerts, un quiz, des projections de films allemands, une conférence pour les germanistes de terminales et premières de M. Hemker, de l'université franco-allemande (UFA) : *Postbac : 140 cursus intégrés franco-allemands*.

Participation de deux élèves du lycée agricole Granvelle de l'académie de Besançon, ayant obtenu le niveau B1 aux épreuves de certification allemande, au Bildungsfest, organisé le 6 juin prochain à Berlin par les partenaires allemands du Ministère de l'Education nationale. A cette occasion, les élèves se verront remettre officiellement leur diplôme de compétences en langue.

Académie de Bordeaux

Convention avec le Land de Hesse (13 novembre 2008)

Le Land de Hesse, [partenaire institutionnel de l'Académie de Bordeaux](#) et du Conseil régional d'Aquitaine, a délocalisé à Bordeaux le séminaire annuel de ses inspecteurs pédagogiques compétents pour le niveau lycée. Avec leurs homologues de l'Académie de Bordeaux, les inspecteurs hessois ont conduit des échanges fructueux sur l'organisation générale des systèmes scolaires des deux pays, sur la réforme du lycée général en France, l'inclusion des élèves en situation de handicap et la formation des chefs d'établissement. En groupes séparés, la délégation s'est rendue aux lycées [Montesquieu](#) et [François Magendie](#), pour observer notamment la restauration scolaire, l'agenda 21 et les sections ULIS (Unités Localisées pour l'Inclusion Solaire).

[L'académie de Bordeaux et la région Aquitaine se sont également engagées dans la création d'une filière professionnelle bilingue, au sein du lycée professionnel Flora Tristan qui accueille déjà des classes préparant au baccalauréat professionnel. Cette filière, qui sera ouverte dès la rentrée 2013, concernera le secteur aéronautique, déjà très performant dans le lycée et où les coopérations franco-allemandes sont riches. Ce dispositif pourrait à l'avenir être développé dans d'autres établissements et constituer une première étape vers la création d'un lycée professionnel franco-allemand.](#)

Dans les autres établissements de l'Académie, divers projets ont été mis en place comme la mise en ligne d'un site web dédié aux informations météorologiques dans le lycée professionnel Jean Monnet de Foulayronnes, en partenariat avec la Wilhelm Maybach Schule de Hailbronn (Bade-Wurtemberg). On peut aussi citer un *Concours franco-allemand* ou l'organisation de visites d'entreprises locales qui travaillent avec un partenaire allemand. Tous les élèves ont également été invités à réaliser le portrait d'une personne qui symbolise, à leurs yeux, la relation franco-allemande, dans le cadre du projet *Portraits franco-allemands*.

Académie de Caen

- *Convention-cadre pour le développement d'échanges scolaires et d'actions de coopération éducative entre l'Académie de Caen et les autorités éducatives du **district de Basse-Franconie du Land de Bavière** (10 avril 2008)*
- *Convention avec le Land du **Bade-Wurtemberg** (cosignée avec les académies de Reims et de Rouen) pour les échanges individuels Sauzay (octobre 2003)*

L'académie a organisé plusieurs manifestations dont des débats contradictoires en allemand. Cette année, le sujet était : Nous sommes prisonniers de nos traditions.

Deux prix de l'OFAJ ont été gagnés par des lycées bas-normands :

- *La classe allemand euro du lycée Mézeray d'Argentan, dans l'Orne, qui, avec son homologue du lycée allemand de Lübbecke, a gagné le concours du slogan de l'année franco-allemande suite au concours organisé par l'OFAJ, le MEN et les services de la Plénipotentiaire allemande. Leur proposition a été retenue parmi les 200 reçues par l'OFAJ : « Allemands et Français, partenaires un jour, partenaires toujours / Franzosen und Deutsche: einmal Freunde, immer Freunde ».*

- *Le lycée Allende et le Gymnasium Suederelbe ont gagné le prix du « Réseau des projets scolaires franco-allemands » 2012 ! En 2011-2012, la classe de Terminale ABIBAC du lycée Salvador Allende d'Hérouville Saint-Clair avait participé avec sa classe partenaire du Gymnasium Suedereble de Hambourg au programme « Réseau des projets scolaires franco-allemands » organisés*

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

conjointement par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), le Ministère de l'Éducation nationale et la Kultusminister Konferenz (KMK). Leur projet « Auf Spurensuche in Berlin – Geschichte(n) durch Zeitzeugen erfahren » a été désigné par l'Institut français d'Allemagne et le Goethe-Institut de Paris comme meilleur projet réalisé au cours de l'année scolaire 2011-2012.

Il y a aujourd'hui dans l'Académie 120 partenariats franco-allemands dans le secondaire public, 21 dans le privé et 4 en primaire.

Les mobilités sont nombreuses. 75 échanges d'élèves entre établissements secondaires ont été ou seront effectués en 2013 (25% des établissements). Ces échanges concernent 1749 élèves. Pour les échanges individuels, 62 élèves ont à ce jour effectué un Echange Sauzay et 5 un échange Voltaire. Des partenariats professionnels, aidés par l'OFAJ et le SFA, sont entretenus par les lycées Flora Tristan à La Ferté Macé et Notre Dame de Nazareth à Douvres la Délivrande. En 2012, 44 élèves de la filière hôtellerie-restauration ont ainsi effectué leur stage en Allemagne.

Académie de Clermont-Ferrand

- **Convention** avec le **Land de Thuringe (22 janvier 2007) renouvelée le 6 décembre 2012 avec** le Ministère de l'éducation, des sciences et de la culture thurinois pour développer la coopération éducative, favoriser la mobilité des élèves et des personnels, notamment dans l'enseignement professionnel, l'évolution des systèmes éducatifs, des échanges de pratiques et des projets pluridisciplinaires entre les écoles et les établissements scolaires visant à la connaissance de leurs patrimoines naturels et culturels respectifs.
- Coopération entre l'Institut universitaire de formation des maîtres d'Auvergne (Université Blaise Pascal) et son homologue, le Thillm de Bad Berka depuis 1999 pour promouvoir la formation continue des enseignants. **Accord élargi à la petite Pologne (Malopolska)** dans le cadre du "**triangle de Weimar**"(1 8 novembre 2005) avec un projet Tempus sur l'enseignement de l'histoire.

A la faveur de l'année franco-allemande, l'**Académie de Clermont-Ferrand développe son partenariat avec le Land de Thuringe**. Cette célébration a été particulièrement marquée dans l'Académie par des **temps forts** :

- Du 5 au 8 décembre 2012 à l'invitation de Madame le Recteur Champion, une **délégation du Land de Thuringe**, menée par Monsieur le Secrétaire d'État Roland Merten, a été accueillie en Auvergne pour **renouveler les accords de coopération éducative** avec l'académie.

- Du 4 au 8 mars 2013, une **rencontre citoyenne franco-allemande d'élèves délégués** a eu lieu à Beinrode en Thuringe pour **Rêver l'école de demain**. Ce projet fédérateur entre le Land de Thuringe, les académies de Clermont-Ferrand et d'Amiens a été soutenu en France par le ministère de l'éducation nationale (DREIC), par le Thüringer Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur (TMBWK) et l'OFAJ en Allemagne. Huit élus auvergnats au conseil académique à la vie lycéenne (CAVL), huit délégués picards et seize jeunes allemands ont travaillé autour d'un projet d'établissement idéal, propice à la réussite des élèves et au bien-être de tous.

- Du 16 au 23 mars 2013, lors de la **semaine de la poésie** à Clermont-Ferrand, une délégation d'enseignants de Thuringe menée par le Thillm a été accueillie dans les établissements scolaires clermontois.

- Du 17 au 23 mars 2013, à Clermont-Ferrand, les élèves du Staatliches Berufsschulzentrum Karl-Volkmar-Stoy d'Iéna et du lycée professionnel Amédée Gasquet se sont retrouvés en Auvergne. Leur projet auquel participe la classe ULIS a reçu le **prix tremplin Tele-Tandem de l'OFAJ**. Les lycéens clermontois de Massillon retrouvent en juin en Thuringe leurs partenaires de la Klosterschule de Roßleben, venus pour une première rencontre en Auvergne du 9 au 14 décembre 2012. Ils travaillent ensemble sur de **la résistance au nazisme** auquel l'école allemande a payé un lourd tribut

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Élysée (septembre 2012 - juillet 2013)

en 1944 et mèneront notamment des recherches sur l'Université résistante de Strasbourg repliée à Clermont-Ferrand lors de la seconde guerre mondiale.

- **Autour du Mois de l'Europe**, en mai, les établissements scolaires de l'académie ont pu valoriser leurs partenariats avec l'Allemagne et la Thuringe : [Du bist anders/Je suis différent, We accept ourselves](#) du 13 au 17 mai, 26 élèves de CM1 de l'école élémentaire d'Aydat, accueillis par celle d'Iéna, ont rencontré en Thuringe leurs partenaires européens Comenius autour de la différence.

- Pour soutenir le partenariat de l'Académie avec la Thuringe, le Dr Jean Moncelon a présenté son important travail de recherche sur **la Thuringe vue de France à l'époque romantique** (Novalis, Goethe à Weimar, la Wartburg, l'université d'Iéna...). Cette conférence, organisée par le rectorat, la Maison de l'Europe et l'association des enseignants pour le développement de l'allemand, s'est prolongée le 23 mai 2013 autour d'un buffet allemand.

Perspectives avec le Land de Thuringe :

- Renforcer les partenariats entre les établissements scolaires, en impulser de nouveaux à la faveur de la présence d'**une enseignante d'histoire géographie dans le cadre du programme Jules Verne à Erfurt**. Développer les projets pluridisciplinaires, notamment par le biais des Tice. La Thuringe, "cœur vert de l'Allemagne", présente de forts points de comparaison avec l'Auvergne : riche patrimoine culturel et naturel (forêt, volcanisme, eau, thermalisme).

- Associer les établissements de Thuringe aux actions académiques : le rallye mathématique, le concours des **cahiers de voyage**, l'appel à contribution sur *l'eau, patrimoine mondial de l'humanité* ;

- Développer les **partenariats** et la **mobilité des élèves dans l'enseignement professionnel** ;

- Favoriser les **regards croisés** des enseignants et des cadres sur les systèmes éducatifs pour faire évoluer les pratiques, inscrire le pilotage des établissements scolaires dans un contexte européen. **Auverthur, un Comenius Regio autour du thermalisme** : En lien avec les accords académiques de coopération éducative, le Conseil régional d'Auvergne a déposé en février 2013 avec le Land de Thuringe (TMBWK) un projet Comenius Regio autour du thermalisme pour développer les compétences culturelles, professionnelles et linguistiques des élèves d'hôtellerie/restauration et des soins et services à la personne.

Autres partenariats avec l'Allemagne :

- En parallèle, des **échanges** de classes **soutenus par l'OFAJ** (45 réalisés en 2012) et de nombreux projets scolaires ont été mis en œuvre à la faveur d'autres partenariats franco-allemands, liés souvent à ceux des collectivités, comme le jumelage actif de Clermont-Ferrand avec Regensburg.

- Durant la **semaine franco-allemande**, du 21 au 25 janvier, de nombreuses manifestations ont eu lieu comme au lycée Jeanne d'Arc, au collège La Fayette au Puy-en-Velay ou à Monistrol-sur-Loire et des petits déjeuners allemands organisés, par exemple à la brasserie du lycée hôtelier de Chamalières. Lors d'une **Journée Découverte**, les élèves auvergnats ont été reçus dans l'entreprise Michelin qui entretient des liens étroits avec l'Allemagne.

- Parmi les actions particulières pilotées par les établissements scolaires, on peut relever encore le **projet Comenius** du lycée Montdory de Thiers avec un Gymnasium, une Realschule de Schrobhausen et une Hauptschule autrichienne autour de *la confiance en soi comme moteur de l'apprentissage* avec des échanges autour de la musique, du sport et des jeux. A Clermont-Ferrand, le collège Jeanne d'Arc fête au printemps le **trentième anniversaire de son appariement** avec le Mauritius Gymnasium de Büren. Le lycée Jean Monnet d'Aurillac (15) initie autour de l'électrotechnique des **échanges professionnels soutenus par le Secrétariat franco-allemand** avec un lycée de Düsseldorf alors que le lycée Jean Monnet d'Yzeure (03) perpétue les siens autour des arts verriers.

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

Académie de Dijon

- **Convention** avec le Land de **Rhénanie-Palatinat** (1995, avenant en 2003)
- **Convention spécifique** (cosignée avec les académies de Lyon et de Strasbourg) avec le Land de **Bade-Wurtemberg** (janvier 2005) : mise en place d'une plate-forme franco-allemande pour les échanges professionnels de jeunes et définissant un partenariat sur la formation professionnelle avec l'« Akademie der beruflichen Bildung » à Esslingen

L'Académie de Dijon participe activement aux célébrations avec ses partenaires allemands. Cela se traduit notamment par de nombreux échanges d'élèves, d'apprentis, d'enseignants, de chefs d'établissements, d'inspecteurs et de personnels administratifs. Des formations conjointes de chefs d'établissements ou d'enseignants du premier et du second degré sont organisées de part et d'autre du Rhin.

Différents projets illustrent cette année l'anniversaire du traité de l'Elysée :

- La rencontre entre la rectrice et son homologue allemande en juin 2013 ;
- La mise en place d'un Conseil Académique de la Vie Lycéenne (CAVL) franco allemand en 2013 ;
- La participation du CAVL de l'académie et d'élèves bourguignons à une rencontre entre jeunes européens (allemands, tchèques, slovaques, polonais et bourguignons) en Allemagne à Badmarienberg du 15 au 22 septembre sur le thème de : *l'Europe, l'art et les élections européennes*- Le projet *A table/Zum Tisch*, avec la création d'un livre de recettes franco-allemandes ;
- L'échange de 200 jeunes collégiens et de 100 jeunes lycéens avec la Rhénanie Palatinat ;
- La participation d'un établissement allemand au projet inter académique : *en route pour Monastir*.

Le lycée européen Charles de Gaulle de Dijon est tout particulièrement actif et a su mettre en place une semaine de festivités avec l'inauguration officielle d'une exposition consacrée aux 50 ans du Traité de L'Elysée mise à disposition par la Maison de la Rhénanie – Palatinat et des conférences.

Académie de Grenoble

Arrangement administratif de coopération éducative avec le Land de **Saxe** (mars 2008)

Dans l'Académie de Grenoble, plus d'une quinzaine d'établissements ont répondu aux propositions pour célébrer le cinquantième anniversaire du Traité de l'Elysée et ont organisé des débats, des expositions ou des activités de découverte de la langue allemande. On peut citer :

- L'organisation d'un concours de débats en allemand sur toute l'Académie, avec un voyage à Berlin à gagner (Projet porté par le collège Samivel – Bonneville apparié avec la Ernst Barlach Schule de Wedel dans le Land de Schleswig-Holstein- avec extension à l'échelle académique) ;
- Une enquête d'élèves sur ce qu'évoque aujourd'hui le mot « Allemagne », auprès du grand public ;
- La visite d'une entreprise franco-allemande à Pont de Claix par les élèves du lycée des Métiers Louise Michel ;
- des festivités à La Mûre qui a également fêté le cinquantième anniversaire de l'échange scolaire avec la ville de Marktredwitz (Land de Bavière) et le trentième anniversaire du jumelage entre les deux villes ;
- La participation par les élèves germanistes du lycée Edouard Herriot de Voiron à la semaine du cinéma allemand ;
- La participation des élèves de l'Académie aux célébrations du cinquantenaire organisées par la ville de Grenoble, avec notamment la participation par des élèves germanistes du lycée des métiers de l'hôtellerie de la ville.

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

Académie de Guadeloupe

L'académie de la Guadeloupe a célébré la semaine franco-allemande à travers plusieurs manifestations marquantes.

Ainsi, une conférence-débat sur *Les relations franco allemandes et l'Europe : du traité de l'Elysée au contexte actuel de crise*, s'est tenue le 21 janvier 2013 au Ciné-théâtre du Lamentin, animée par Martin KOOPMANN, directeur exécutif de la fondation Genshagen Berlin/Brandebourg et responsable pour le dialogue européen.

Le public était composé de près de 300 élèves de Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles, d'élèves faisant partie des dispositifs PEI (Programme d'Etudes Intégrées), POM (Programme Perspectives Outremer) et CEP Sciences Po (Conventions Education prioritaire Sciences Po), ainsi que de professeurs d'histoire et de géographie, d'allemand et de Sciences Economiques et Sociales de plusieurs lycées.

Puis, le 22 janvier 2013 a été l'occasion de célébrer le 50ème anniversaire du Traité de l'Elysée, signé le 22 janvier 1963, lors d'une manifestation organisée au LGT des *Droits de l'Homme* à Petit-Bourg.

La manifestation, placée sous le patronage du recteur de l'académie de la Guadeloupe, Stephan Martens, et de Martin KOOPMANN, directeur exécutif de la fondation Genshagen Berlin/Brandebourg, responsable pour le dialogue européen, a été à la hauteur de l'implication des professeurs d'allemand et de l'équipe de direction qui l'ont préparé.

Enfin, le recteur d'académie et professeur des Universités, Stephan Martens, a participé au colloque sur le thème *Le traité de l'Elysée, un long processus de réconciliation. Quel intérêt pour la Martinique ?*, qui s'est tenu le samedi 6 avril 2013 au campus universitaire de Schoelcher à Fort-de-France

Académie de Lille

Convention quinquennale avec le Land de Rhénanie du Nord - Westphalie (octobre 2008) – en cours de renouvellement

La double **réunion académique de rentrée 2012** avec les chefs d'établissement a donné le coup d'envoi du programme académique pour le Jubilé du Traité de l'Elysée tel qu'il était proposé par le comité de pilotage académique ad hoc.

A la rentrée, la réunion-bilan de séjour professionnel long à l'étranger a souligné les expériences et les attentes des trois professeurs des écoles rentrant dans l'académie à l'issue d'**échanges franco-allemands d'enseignants du premier degré**, dans le cadre du programme éponyme co-piloté par le MEN et l'OFAJ.

Le rectorat de l'académie a accueilli une **stagiaire franco-allemande** pour 4 mois et à la faveur de **PRAXES**, programme initié par l'OFAJ à la faveur du Jubilé du Traité de l'Elysée.

Le lancement officiel du projet **Comenius Regio BiLiSE** (*BiLingualer Unterricht – Section Européenne*) s'est placé sous l'égide du Jubilé du Traité de l'Elysée qui sera clos dans l'académie par la **Conférence européenne CertiLingua** programmée à Lille les 26 et 27 septembre 2013.

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

BILIngualer Unterricht – Section Européenne: développer, améliorer et valoriser les dispositifs d'enseignement spécifique des langues vivantes étrangères et les apprentissages plurilingues, culturels et interculturels en Europe. Le socle de BiLiSE est CertiLingua, label d'excellence initié par la Rhénanie du Nord – Westphalie (Allemagne), attribué par les lycées homologués et valorisant les compétences linguistiques (allemand-anglais), culturelles et interculturelles d'élèves ayant suivi un parcours en section européenne et opéré une mobilité apprenante à l'étranger. BiLiSE renforce la dimension européenne de l'enseignement en encourageant le développement d'activités de coopération entre les autorités de la Bezirksregierung Arnsberg (Rhénanie du Nord - Westphalie) et celles de la Région Nord – Pas de Calais (France). BiLiSE leur donne l'opportunité de travailler ensemble sur le développement, l'amélioration et la diffusion de dispositifs d'enseignement spécifique de langues vivantes étrangères – en France: SELO, section européenne ou de langues orientales – et des apprentissages plurilingues, culturels et interculturels en Europe. BiLiSE aide ces deux régions à développer et échanger les bonnes pratiques au sein de l'enseignement scolaire, à construire des outils de coopération durable par-dessus les frontières et à renforcer la dimension européenne dans l'enseignement scolaire. Les participants du Nord – Pas de Calais sont, outre le Conseil régional, les lycées Châtelet de Douai, Fénelon de Lille et Jean Bart de Dunkerque ainsi que le Goethe Institut de Lille et le Rectorat de l'Académie de Lille.

Au fil des ans, l'académie a acquis une expérience des échanges individuels d'élèves grâce au succès régulier du programme *Voltaire* : cette expérience a servi de levier à une formation académique **Voltaire** », « **Comenius** » et les autres – **Mobilité individuelle d'élèves à l'étranger**.

Avec le soutien du ministère et en coopération avec le Goethe Institut Lille, l'académie a organisé pour le Jubilé du Traité de l'Elysée, le **concours franco-allemand en ligne et par équipe**.

L'Internet-Team-Wettbewerb Französisch a été créé chez le partenaire allemand de l'académie de Lille, à Dusseldorf, en coopération entre le Ministère de l'éducation du land de Rhénanie du Nord – Westphalie et l'Institut français de Dusseldorf. Après une première extension à quatre autres länder, il était ouvert en 2013 à l'ensemble des classes ou groupes d'élèves apprenant le français en Allemagne. Il s'agit d'un concours en ligne, ouvert lors de la Journée franco-allemande annuelle et impliquant un travail d'équipe pour renseigner l'un des quatre questionnaires de difficulté linguistique croissante. Chaque questionnaire explicitement interdisciplinaire porte sur une dizaine de thèmes – langue, sport, gastronomie, musique, développement durable et solidaire, cinéma, histoire, échanges franco-allemands, médiateurs franco-allemands -, le premier niveau de questionnaire étant formulé dans la langue maternelle des élèves. Chaque questionnaire repose sur un jeu de sitographies qui fait appel aux compétences numériques, culturelles et linguistiques. Dans l'académie de Lille, 90 équipes participèrent, soit près de 1 800 collégiens et lycéens répartis sur le territoire de l'académie. Les gagnants sont élèves du Collège Paul Langevin – Rouvroy, du Collège Pierre Mendès France – Arques (tous deux dans le Pas de Calais) et du Lycée Baggio – Lille; ils ont été invités au concert du groupe Anders venu tout exprès de Heidelberg à Roubaix.

Dans le prolongement de la plate-forme académique PIMEN_aan d'insertion par la mobilité européenne en Nord - Pas de Calais et en allemand, anglais et néerlandais, des élèves de LP de l'académie participaient pour la première fois au **Challenge du meilleur apprenti franco-allemand** organisé par les académies d'Aix-Marseille et de Nice. Deux prix ont été remportés par des élèves du Lycée Michel Servet de Lille.

Avec le soutien de l'OFAJ, la conférence inter-académique et européenne **En route pour Monastir** d'éducation au développement durable et solidaire a associé une équipe du Augustum-

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Élysée (septembre 2012 - juillet 2013)

Annen-Gymnasium de Görlitz (Saxe), partenaire de la délégation lilloise auprès du Comité des régions à Bruxelles.

Le collège gagnant académique et national du **Prix Hippocrène 2013 d'éducation à l'Europe** est le Collège Pierre Brossolette de Noyelles sous Lens (Pas-de-Calais) pour le projet *Cirque Zirkus Zusammen* imaginé et réalisé avec son partenaire de Düren en Rhénanie du Nord – Westphalie.

Le Goethe Institut Lille a co-organisé l'édition jubilaire du **concours franco-allemand de traduction** pour lycéens en classe de Première, autour de *Der geniale Zetteltrick* de Horst Eckert. En coopération avec la Maison natale de Charles de Gaulle, il a proposé des manifestations scolaires lors de la semaine franco-allemande *50 ans après, le franco-allemand toujours à l'affiche!*

Académie de Lyon

- Renouveau d'une **convention** spécifique (cosignée avec les académies de Dijon et de Strasbourg) avec le **Land de Bade-Wurtemberg** (en date de janvier 2005) signée en février 2013 afin de permettre le fonctionnement de la plate-forme franco-allemande pour les échanges professionnels de jeunes, support du partenariat sur la formation professionnelle avec l' "Akademie der beruflichen Bildung" à Esslingen.
- **Convention** spécifique avec le **Bade-Wurtemberg** sur les dispositifs OFAJ/Sauzay signée le 10 avril 2013
- Projet de signature d'une **convention** avec la **Saxe** "toutes mobilités" les 2 et 3 juillet 2013 à Leipzig pendant la manifestation des WorldsSkills ou Olympiades de la formation professionnelle. Cette convention officialise l'installation de la plate-forme franco-allemande en Saxe à titre expérimental pour l'année 2012-2013. Un professeur allemand aura un temps partiel pour faire fonctionner, côté allemand, l'outil.

Les établissements de l'académie ont été mobilisés à tous les niveaux pour célébrer l'amitié franco-allemande. Plus d'une cinquantaine de projets dans les écoles, les collèges et les lycées ont été répertoriés et mis en valeur sur une carte interactive.

Quelques exemples :

- Participation de 180 élèves de l'académie (accompagnés de leurs professeurs d'allemand et de leur proviseur) à une réception solennelle organisée par le préfet et le Consul général en présence de Madame la rectrice (25 janvier 2013) ;
- Réception au rectorat en présence de Madame la rectrice, de Monsieur le Consul général et d'une représentante de l'Ofaj de Berlin : accueil des élèves ayant participé à des échanges Sauzay et Voltaire (30 janvier 2013) ;
- Journée des professeurs germanistes organisée en partenariat avec l'institut Goethe de Lyon, en présence du consul d'Allemagne, d'un représentant de l'ambassade d'Allemagne et de l'inspecteur général Joseph Pilipps (26 janvier 2013) ;
- Présentation par une classe de seconde du travail effectué dans le cadre du concours *Voisins - Adversaires – Amis : il était une fois* (concours sur l'histoire franco-allemande destiné aux élèves à l'occasion du 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Élysée), en présence de Madame la rectrice et du Consul d'Allemagne (16 mai 2013).

Académie de Montpellier

Convention (11 mai 2006) avec le Land de Sarre, centrée sur les échanges individuels d'élèves

Avec plus de 1 200 élèves et une centaine d'enseignants en échange chaque année, l'Allemagne est un partenaire capital pour la région qui compte plus de 100 partenariats, principalement avec la Sarre et la région de Heidelberg (Bade-Wurtemberg).

Dans le cadre du jubilé du Traité, l'Académie a réalisé une brochure présentant le Traité de l'Elysée, le programme académique des manifestations, les atouts de l'allemand, l'offre de formation en allemand et un état des lieux de la coopération éducative. Elle a aussi organisé un important colloque *L'amitié franco-allemande : volonté politique ou volonté des peuples*, en présence d'invités de marque français et allemands le 17 avril 2013.

Plusieurs projets spécifiques ont été menés tels :

- La participation d'une délégation d'élèves de sections Abibac de l'Académie aux travaux du Parlement régional franco-allemand des lycées, à l'invitation du maire de Stuttgart du 19 au 21 septembre 2012 ;

- Une réception au rectorat d'élèves participant aux programmes franco-allemands le 3 octobre 2012 ;

- Implication dans le concours Voisins-adversaires-amis, concours sur l'histoire franco-allemande, proposé par la Fédération des Maisons Franco-allemandes et la Körber-Stiftung, avec cérémonie de remise des prix académiques, au rectorat, le 22 mai 2013 pour cinq des six projets retenus pour participer au niveau national (un dans la catégorie Ecole, trois dans la catégorie Collège, 2 dans la catégorie Lycée) ;

- La mise en place d'une collaboration entre cinq établissements (deux français, deux allemands et un grec) pour un projet sur les fondements de l'Europe et la réalisation d'un discours sur le modèle de celui du Général de Gaulle à Ludwigsburg le 9 septembre 1962.

Académie de Nancy-Metz

Conventions de coopération éducative avec le Land de Sarre (1991, 2003) et le Land de Rhénanie-Palatinat (2000, 2003)

L'Académie a mobilisé l'ensemble des établissements et a mené quatre actions principales dans le cadre des 50 ans du Traité de l'Elysée :

- Un projet intitulé *les relations franco-allemandes dans 50 ans*. 25 collèges et lycées de l'Académie avec leurs partenaires allemands ont participé à ce projet où il s'agissait d'imaginer les relations franco-allemandes en 2063. Les productions communes ont été réalisées sur un « parchemin électronique » regroupant tous les travaux des élèves (texte, clip, vidéo, chanson, graphisme, ...). En septembre 2013, une cérémonie franco-allemande sur la frontière en présence des autorités, des établissements et des élus des 2 pays clôturera le projet. Au cours de celle-ci, le parchemin produit sera enterré en vue d'une « exhumation » en 2063.

- La participation de 212 élèves français de 12 établissements de l'Académie de Nancy-Metz à la première du spectacle *Elysée 63* de la troupe *Die Redner* à Sarrebruck. Cette représentation a été l'occasion pour le Land de Sarre de lancer *l'année de la France*, en présence de la ministre déléguée à la réussite éducative, du Recteur et de la Plénipotenciaire allemande, Mme Annegret Kramp-Karrenbauer. Ce spectacle a, par la suite, été représenté à Nancy le 24 janvier 2013.

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Élysée (septembre 2012 - juillet 2013)

- 50 élèves issus des cinq sections Abibac de l'Académie ont participé à un séminaire au Parlement européen à Strasbourg le 23 octobre 2013. Au programme, intervention de plusieurs membres du parlement européen et visite du parlement.

- Le 29 janvier 2013, à l'occasion de la journée franco-allemande, Mme la Rectrice et Mr le Ministre de l'éducation de la Sarre ont assisté à une cérémonie intitulée *Markt der Möglichkeiten* dans les locaux du Ministère de l'Education de la Sarre, durant laquelle ont été présentés des projets innovants mis en place par des établissements de l'académie de Nancy-Metz et des établissements sarrois : 9 projets ont pu être présentés et valorisés à cette occasion (apprentissage de l'allemand et du français précoce en classes de maternelle, projet de mobilité individuelle Schuman, projet Comenius Regio *Nouvelles voies pour le monde du travail dans le pays partenaire*, certificat *Europlus*, Plateforme d'apprentissage des langues *Moodle*, dispositif *MOSA*, DVD franco-allemand pour l'apprentissage des langues). Cette manifestation a aussi été l'occasion pour les sections ABIBAC de proposer un quiz franco-allemand aux jeunes présents à cette manifestation.

Outre ces quatre projets, on peut encore citer la visite d'une entreprise par une classe de 2^{nde} technologique du lycée Viviani d'Epinal qui a sensibilisé les élèves au lien entre emploi et maîtrise des langues.

Six autres établissements ont visités une entreprise allemande située en France :

- LP entre Meurthe et Sânon – Brasserie Lorraine Champigneulle
- Lycée Gustave Eiffel à Talange – Lorraine SEW Usocome à Forbach
- Lycée la Briquerie à Thionville – Thyssenkrupp Presta France
- LP Dassenoy à Morhange – Rehau SA Morhange
- LPO Henri Vogt à Commercy – Daimler – Evobus France à Ligny en Barrois
- Lycée Charles Jully à Saint Avold – Villeroy et Boch à Mettlach

Le lycée Alfred Kastler de Stenay et le Schönborn-Gymnasium de Münnerstadt (Land de Bavière) ont fêté les 40 ans de leur partenariat. Pour l'occasion, une exposition réalisée par des élèves a retracé les moments forts de ce jumelage et des médailles commémoratives ont été gravées en cours de technologie.

Pour commémorer le 50^e anniversaire de la signature du traité de l'amitié entre l'Allemagne et la France, deux rosiers grimpants ont été plantés dans chacune des deux écoles partenaires, "die Schule am Warndtwald" d'Überherrn en Sarre et "le collège François Rabelais" de l'Hôpital en Moselle, le 7 mai 2013. La cérémonie a eu lieu de chaque côté de la frontière, dans chacune des deux écoles, partenaires depuis 30 ans pour inaugurer une plaque commémorative à cette occasion.

Le lycée Jean-Victor Poncelet de Saint-Avold a organisé la journée franco-allemande le 29 janvier 2013 dans la salle Europe de l'établissement où ont été accueillis les acteurs politiques et économiques des deux pays, autour d'une conférence sur les échanges économiques. Un spectacle musical a également été proposé à cette occasion.

Académie de Nantes

Convention avec le Land de Schleswig-Holstein (30 juin 2009)

Pour marquer le cinquantenaire du Traité, les établissements de l'Académie ont organisé des concours d'histoire en partenariat avec le Centre Culturel Franco-allemand de Nantes et la Körber

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

Stiftung et la fédération des maisons franco-allemandes avec des groupes inter-degrés (écoliers, collégiens et lycéens...).

Des rencontres avec des auteurs contemporains allemands pour les lycéens ont été organisées et certains lycéens ont pu se rendre à l'opéra où était programmée *La rose blanche* d'Udo Zimmermann. Le poète Arne Rautenberg, venant du Land du Schleswig-Holstein, a participé au festival *Midi, Minuit Poésie* et a animé un atelier d'écriture pour les élèves Abibac du lycée Bellevue au Mans.

Comme chaque année, de nombreux échanges entre établissements scolaires ont eu lieu, et certains élèves ont pu rendre compte de leurs expériences à l'occasion d'une grande "journée franco-allemande", organisée le 23 janvier 2013 à l'hôtel de Région.

Académie de Nice

Convention avec le Land de Bavière (8 octobre 2008)

Parmi les nombreuses actions menées dans l'Académie pour célébrer le traité de l'Elysée avec ces partenaires allemands, on peut citer :

- Un projet commun a été intitulé *Le Rhin romantique et la Côte d'Azur mythique* par le lycée à section Abibac Calmette de Nice et son partenaire allemand le Dietrich-Bonhoeffer-Gymnasium de Cologne (Rhénanie du Nord-Westphalie). Des lectures croisées autour d'Alfred de Musset, Guillaume Apollinaire, Clemens Brentano ou Heinrich Heine et un travail sur les arts et la culture comme la peinture, la musique ou l'architecture ont été réalisés ainsi qu'une vidéo.

- Outre le traditionnel échange d'élèves de 2nde avec le Lessing Gymnasium de Mannheim, (Bade-Wurtemberg) une brochure *Sur les traces des intellectuels allemands dans le sud de la France* a été réalisée au lycée Dumont d'Urville.

- Une exposition *Hand in Hand seit ...* (Main dans la main depuis...), a été réalisée à partir de photos des grands « couples » de dirigeants franco-allemands. La mairie de Draguignan soutient particulièrement le projet pour témoigner de l'amitié franco-allemande et de la solidarité de la part de la ville jumelée de Tuttlingen lors des inondations en 2010.

- Une journée académique des professeurs germanistes au lycée Estienne d'Orves avec une quarantaine de participants le 16 janvier 2013.

- Un travail a été réalisé sur les slogans et les affiches au collège Wiesenthal de Saint-Vallier, suite à un échange avec leurs partenaires bavarois d'Erlangen.

- La réalisation d'un spectacle par les élèves du lycée du Coudon, du collège Cousteau de La Garde et ceux du lycée Rouvière de Toulon, sous la régie d'une assistante allemande spécialiste de théâtre. Entrecoupé de chants ou de musiques, il met en scène deux jeunes, un Allemand et un Français séparés par un mur. Ils échangent d'abord, sans se voir, différents clichés et propos sur leur vision de l'autre. Le mur tombe et leur vision de l'autre va se transformer.

Les célébrations franco-allemandes continueront en 2014 pour le 60ème anniversaire de la signature de la convention de jumelage de la Ville de Nice avec Nürnberg en Bavière.

Académie d'Orléans

Convention avec le Land de Saxe-Anhalt (19 septembre 2007)

Afin de faciliter la tenue de manifestations, l'Académie a mis à la disposition des établissements de nombreuses ressources en ligne, tels des conseils pour l'organisation de quiz, de repas allemands, de jeux avec les TICE, ainsi que des conseils pour faire découvrir la scène musicale allemande aux élèves ou des panneaux signalétiques en allemand, à télécharger et imprimer.

De nombreuses actions ont pu bénéficier de ces conseils dans plus d'une vingtaine d'établissements, comme au lycée Ronsard de Vendôme qui a organisé une semaine du festival allemand (Prokino) avec 5 films allemands par jour pendant 5 jours. Les élèves suivant l'enseignement d'exploration *Organisation d'une manifestation sportive* du lycée Maurice Genevoix ont organisé un voyage en Allemagne pour l'équipe féminine de handball ayant remporté le tournoi UNSS académique.

Une *Semaine des échanges, des mobilités individuelles et des projets interdisciplinaires* a été organisée afin de mettre en valeur des dispositifs existants dans les premiers et seconds degrés. Elle a été complétée par une *Semaine de la mobilité professionnelle vers l'Allemagne* pour présenter les possibilités de mobilité pour les Baccalauréats technologiques et professionnels ainsi que les pour les élèves de BTS.

En juillet 2012, est créé à l'initiative de Madame le Recteur un groupe académique de pilotage pour mettre en place en concertation avec nos interlocuteurs du Land partenaire de Saxe-Anhalt un calendrier d'actions académiques liées aux commémorations de l'année jubilaire franco-allemande.

Chaque année, dans l'académie sont organisées plus de 130 sorties en Allemagne dont 80 avec des établissements partenaires allemands. Dans une note académique, Madame le Recteur a invité tous les établissements de l'académie à valoriser leurs échanges avec l'Allemagne et prendre part dans le cadre du jubilé aux différentes actions académiques qui s'adressent à la fois aux germanistes et aux non germanistes. Afin de faciliter la tenue de manifestations, le groupe académique a mis à la disposition des établissements de nombreuses ressources en ligne tels des conseils pour l'organisation de quiz, de repas allemands, de jeux avec les TICE, ainsi que des conseils pour faire découvrir la scène musicale allemande aux élèves ou des panneaux signalétiques en allemand, à télécharger et imprimer. De nombreuses actions ont pu bénéficier de ces conseils dans une cinquantaine d'établissements (de l'école primaire à l'Université) et sur plusieurs temps forts.

- **La semaine des échanges franco-allemands, des mobilités individuelles et des projets interdisciplinaires du 26 au 30 novembre 2012** (mettre en valeur des dispositifs existants dans les premiers et seconds degrés, des témoignages d'élèves partis dans le cadre des programmes *Brigitte Sauzey*, *Voltaire*, Heinrich Heine, d'assistants, des élèves allemands en séjour dans les établissements de l'académie, ...).

- **La semaine franco-allemande et la journée du 22 janvier 2013** (célébrées dans de très nombreux établissements : expositions, conférences, jeux... , mais aussi : visioconférence publique des lycéens Abibac du lycée Charles Peguy à Orléans et du lycée Paul Louis Courier à Tours avec leurs partenaires allemands ; une émission de webradio enregistrée en public et diffusée en direct le 22 janvier à partir de 15h30 sur le web sur le thème *50 ans d'amitié franco-allemande* animée par des lycéens élus au CAVL.

- **La semaine de valorisation de la mobilité professionnelle en Allemagne dans les établissements du 29 avril au 3 mai 2013** (témoignages d'élèves ayant effectué un stage professionnel en Allemagne, présentation des possibilités de mobilité pour les Baccalauréats technologiques et professionnels ainsi que pour les élèves de BTS).

D'autres actions ont marqué l'année jubilaire dans l'académie d'Orléans-Tours :

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

- **Le festival du cinéma allemand Prokino** du 8 au 12 avril 2013 à Vendôme (5 films allemands par jour pendant 5 jours) ;

- **Des rencontres sportives entre le Land partenaire et l'Académie :**

- o **du 2 - 4 avril 2013 :** Voyage à Magdebourg de l'équipe gagnante du tournoi UNSS académique de handball féminin (LP Victor Laloux à Tours) ;
- o **du 9 - 11 avril 2013 :** Accueil à Ingré (45) d'une équipe masculine de handball de Magdebourg – rencontre sportives avec les Vice-champions académiques du Lycée Rotrou à Dreux organisée par les élèves de Terminales suivant l'enseignement d'exploration EPS *Organisation d'une manifestation sportive* du lycée Maurice Genevoix à Ingré (45) ;

- **Des expositions** sur le thème : *La résistance allemande au national-socialisme à Münster et dans le Münsterland* en collaboration avec des associations locales de jumelage entre villes, le Centre franco-allemand de Touraine (Tours) et le CERCIL (Centre d'études et de recherche sur les camps d'internement dans le Loiret (CERCIL) ;

- **Une conférence** *L'Histoire de l'Allemagne* par Marie-Bénédicte Vincent, auteur de *Histoire de l'Allemagne au XXème siècle - 1900-1949*, le 22 janvier 2013 au CERCIL et à l'Hôtel de Région ;

- **Le déplacement en Saxe-Anhalt d'une délégation académique :** Répondant à l'invitation du Ministre-Président du land de Saxe-Anhalt – avec lequel la Région Centre et l'Académie d'Orléans-Tours ont conclu chacune pour leur domaine de compétences un accord de coopération respectivement en 2004 et 2007 - une délégation conduite par le Président de la Région Centre s'est rendue dans notre land partenaire du 25 au 28 janvier 2013. La délégation constituée d'élus, de responsables de la coopération internationale à la Région Centre, de la présidente du CERCIL, de 6 professeurs d'histoire, de 13 lycéens de l'Académie, d'un IA-IPR d'histoire-géographie, de l'IA-IPR d'allemand et de la DAREIC a participé aux cérémonies anniversaires du Traité de l'Elysée organisées par le land ainsi qu'à la Journée du 27 janvier consacrée à la mémoire des victimes du nazisme. Les 13 lycéens de notre académie et leurs 6 professeurs d'histoire ont pris part à l'intégralité du programme de la délégation : cérémonies commémoratives et visites culturelles, en compagnie de lycéens et professeurs allemands invités par le Land.

Académie de Paris

Convention avec le Land de Berlin (4 mai 2010 *actualisée le 20 juin 2013*).

De nombreuses actions ont été menées dans l'ensemble des établissements parisiens pour célébrer l'amitié franco-allemande. On peut ainsi citer :

- Le collège-Lycée Lavoisier : concours d'affiches sur le thème *50 ans de relations franco-allemandes* ;

- Le collège-Lycée Henri IV : projection en avant-première du film réalisé par Arte sur le couple *Adenauer-de Gaulle* en présence du réalisateur, Werner Biermann le 21 janvier 2013 ;

- Le lycée Racine et de son partenaire du Latina-August-Hermann-Francke de Halle : concert dans le grand amphithéâtre en Sorbonne le 24 janvier 2013 ;

- Le lycée privé Charles Péguy : exposition par les classes de terminales sur les origines du Traité, les différents couples franco-allemands, les différentes étapes des décisions /changements au sein de chaque couple, la situation actuelle de l'Europe...

L'Académie a mis en place un important projet pour célébrer les 50 ans du partenariat entre le lycée Maurice Ravel et le Helene Lange Gymnasium de Hochst (Land de Hesse) avec des mobilités.

Académie de Poitiers

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Élysée (septembre 2012 - juillet 2013)

Convention avec le Land de **Mecklembourg-Poméranie** (4 mai 2007). Cette convention a donné lieu à la signature d'un accord sur la mobilité enseignante (2008), à la rédaction d'une charte commune sur la mobilité individuelle de moyenne durée des élèves (2010) et à celle d'un accord sur la formation professionnelle (août 2011).

Afin de célébrer le jubilé du Traité, l'Académie a encouragé les établissements à organiser des manifestations, dont voici quelques exemples :

- Le lycée Jean Dautet - La Rochelle : Programme d'activités pour commémorer le cinquantenaire du Traité de l'Élysée avec des conférences d'universitaires sur deux jours ;
- Le collège Romain Rolland - Soyaux : Exposition bilingue sur l'histoire de la relation franco-allemande préparée par les élèves ;
- Un projet d'exposition sur les grands projets franco-allemands a été réalisé par le Lycée Charles Augustin de Coulomb d'Angoulême ;
- Au collège Font Belle de Segonzac : l'Allemagne et ses 16 Länder ont été présentés au travers des spécialités culinaires. Création d'une carte d'Allemagne géante avec images des différentes spécialités régionales ;
- Le Collège Jules Supervielle de Bressuire : organisation à la médiathèque de la ville, d'une exposition prêtée par l'Ambassade d'Allemagne sur l'amitié franco-allemande. Dans le cadre du partenariat avec le comité de jumelage Bressuire-Friedberg (Land de Bavière), un projet annuel a été mis en place, intitulé *Silence on tourne !* : les élèves découvrent le cinéma allemand et les techniques de tournage (tournage de l'exposition, interview de la présidente du comité de jumelage, sur l'historique de l'amitié de la ville de Bressuire et celle de Friedberg).

Académie de Reims

- **Convention** avec le Land de **Basse-Saxe** (24 octobre 2006) : échanges scolaires et universitaires, échanges d'apprentis et de personnes en formation tout au long de la vie, formation de responsables du secteur éducatif, appariements d'établissements...)
- **Convention** avec le Land de **Bade-Wurtemberg** (cosignée avec les académies de Caen et de Rouen) pour les échanges individuels Sauzay (octobre 2003)

Dans le cadre des échanges collectifs, des projets en tandem illustrant la dimension historique, la connaissance interculturelle sous divers aspects et les perspectives de développement de la coopération franco-allemande ont été réalisés. Des projets sur le thème de l'amitié franco-allemande ont été conçus par les élèves en échange individuel (programmes *Brigitte Sauzay* et *Voltaire*), en binôme avec leurs correspondants. Les sections d'Abibac ont été elles aussi mobilisées pour préparer en tandem des séquences d'enseignement à partir du manuel d'histoire franco-allemand.

L'action phare de l'Académie a été conduite lors de la journée franco-allemande le 22 janvier 2013 sous la forme d'un concours en ligne s'adressant à l'ensemble des élèves germanistes de l'Académie. Il s'agissait d'effectuer des recherches permettant de découvrir les sites internet franco-allemands pouvant être utiles aux élèves dans leur parcours scolaire et/ou personnel.

Académie de Rennes

*Signature d'un **plan de travail bilatéral** avec le Land de **Brandebourg** (17 avril 2013)*

Un grand nombre de manifestations régionales et locales a témoigné de la longue tradition des relations bilatérales avec l'Allemagne : concours, tables rondes sur des problématiques variées, rencontres franco-allemandes organisées par divers acteurs (associations, comités de jumelage...).

Dans le cadre de cette célébration du cinquantième anniversaire du Traité d'amitié franco-allemand un travail de recherche historique a été proposé à des lycéens : *Le Traité de l'Élysée, genèse et perspectives à travers les sources de la presse écrite et des documentaires d'archives*

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

cinématographiques (1945-1963-2013). L'originalité du projet tient au fait que les élèves ont encadrés par des étudiants de Master de l'université de Rennes2. Les lycéens ont restitué les conclusions de leur travail de recherche le 21 janvier 2013 à l'amphithéâtre du Tambour à l'université de Rennes 2 en présence du recteur et du président de l'université.

Une autre action phare est l'association des élèves allemands participant au prix des lycéens allemands (organisé depuis 2004 par l'Institut français d'Allemagne) au Prix Goncourt des lycéens organisé chaque année par l'Académie de Rennes. Des élèves allemands sont invités à Rennes en novembre 2013 pour participer à des ateliers et rencontrer des écrivains. Ils participeront également au prix des critiques en présentant une recension d'un des ouvrages de la liste Goncourt des lycéens.

La Ministre de l'Education du Land de Brandeburg, s'est rendue dans l'Académie du 15 au 17 avril 2013 à l'occasion de la signature d'un nouveau plan de travail 2013-2016 entre l'Académie de Rennes et le Ministerium für Jugend, Bildung und Sport Brandenburg.

Académie de la Réunion

Relations privilégiées avec le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie et le Land de Hesse

A l'occasion du jubilé du Traité de l'Elysée, l'Académie de La Réunion s'est mobilisée autour de l'organisation des *Rencontres Allemagne-Réunion*. Le projet consistait en un ensemble coordonné d'actions ponctué par trois journées événementielles du 17 au 19 avril pour célébrer et renforcer les liens existants avec l'Allemagne.

Après une matinée d'ouverture commémorative, les personnalités invitées se sont rendues aux quatre coins de l'île à la rencontre des élèves germanistes de différents établissements. Ces rencontres scolaires ont été l'occasion de projections de courts-métrages Karambolage suivis de débats autour de la thématique de l'interculturel. Les élèves impliqués dans le projet *Deutscher Theaterstag* ont également présenté leurs saynètes dans chaque bassin scolaire.

En outre, deux conférences-débats se sont tenues. La première, ouverte au grand public, mettait en lumière la vivacité et le développement de l'enseignement de l'Allemand dans l'académie ainsi que les liens existants plus généralement entre l'Allemagne et La Réunion. La deuxième conférence a réuni les personnalités extérieures et locales invitées autour d'un échange avec les chefs d'entreprise, les chefs d'établissement et les étudiants germanistes de BTS, de classes préparatoires et de terminales Bac Pro sur le développement des liens économiques entre l'Allemagne et La Réunion et les perspectives d'insertion professionnelle des jeunes en Allemagne.

Une grande cérémonie de clôture a conclu cette semaine avec notamment la remise de prix des concours scolaires organisés pour *Les rencontres Allemagne-Réunion* : concours de discours politiques (catégorie lycée première/terminale), de courts-métrages sur le modèle de Karambolage (catégorie collège/lycée troisième, seconde, première) et de carnets de bord de voyages en Allemagne (catégorie collège quatrième/troisième et lycée seconde).

Parmi les personnes invitées, on peut citer Mme Claire Doutriaux, rédactrice en chef de l'émission Karambolage d'Arte, Mme Béatrice Angrand, Secrétaire générale de l'OFAJ, M. Werner Zettlemeier, universitaire spécialiste du système Dual et M. Joachim Buhro, directeur du centre de formation EBL de Francfort.

En marge de ces rencontres, des expositions de photographies, des projections de films allemands et une conférence sur le système Dual ont aussi été proposées.

Elèves et enseignants d'allemand du primaire à l'université se sont pleinement investis dans ces rencontres réalisées avec le soutien de nombreux partenaires (institutions, collectivités, municipalités, entreprises et associations).

L'académie poursuivra son travail assidu de promotion de la langue et de la culture allemande à la rentrée 2013 avec l'entrée en vigueur de deux dispositifs :

- Le lancement de la Deutshauto ;
- Le développement de l'enseignement de l'Allemand en lycées professionnels ;
- Les partenariats scolaires actuels et les échanges d'enseignants concernent prioritairement les länder suivants : la Basse Saxe, la Westphalie, la Rhénanie du Nord, la Rhénanie Palatinat, la

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50ème anniversaire du Traité de l'Élysée (septembre 2012 - juillet 2013)

Hesse, le Bade Wurtemberg, la Franconie et la Bavière. Pour l'année scolaire 2013-2014, l'académie se donne pour objectif la signature d'un partenariat l'un de ces huit länder.

Les rencontres Allemagne-Réunion en quelques chiffres :

- 4 concours scolaires auxquels 219 élèves de 13 à 18 ans ont participé ;
- 157 élèves de 13 à 17 se sont impliqués dans l'action théâtre en allemand

Deutscher Theater tag ;

- 1 groupe de 26 élèves allemands, présents dans l'académie du 17 au 19 avril, ont participé activement aux RAR ;

- Au total plus de 750 élèves des premier et second degrés ont été concernés par au moins une action lors des rencontres ;

- 35 enseignants (sur un total de 150 dans l'académie) se sont concrètement engagés dans les RAR ;

- 66 étudiants de l'Université (25 étudiants allemands ERASMUS et 41 étudiants réunionnais) et 12 étudiantes de BTS tourisme 1ère année se sont mobilisés autour des RAR ;

- L'affiche des RAR a été réalisée par des élèves de terminale communication graphique.

Académie de Rouen

Convention avec le Land de **Basse-Saxe** (19 novembre 1998 et 18 mars 2003) : échanges d'élèves, en particulier Sauzay, formation initiale des enseignants, formation continue des personnels enseignants et d'encadrement, projets européens de coopération éducative Comenius et Leonardo.

Convention avec le Land de **Bade-Wurtemberg** (cosignée avec les académies de Caen et de Reims) pour les échanges individuels Sauzay (octobre 2003).

De l'école jusqu'au lycée, les élèves sont mobilisés pour partager l'amitié franco-allemande, quelles que soient les langues étudiées, même si la langue du partenaire reste au cœur de cette année franco-allemande. Tout au long de l'année, les établissements scolaires ont été invités à organiser des activités transversales faisant appel à la participation d'équipes pluridisciplinaires, mais aussi à des partenaires extérieurs, allemands ou français.

Dans le cadre de cette année franco-allemande, l'Académie de Rouen a proposé trois concours inter-académiques et internationaux à ses élèves, en partenariat avec les Académies de Caen et de Rennes et les régions de Haute-Normandie et Basse-Saxe :

- Courts métrages en dialogue ;
- France-Allemagne, 50 ans de saveurs ;
- France-Allemagne, 50 ans d'histoires vécues.

Académie de Strasbourg

-Conventions avec le Land de **Rhénanie-Palatinat** (13 novembre 1995) et avec le Land de **Bade-Wurtemberg** (05 avril 2004), portant sur le renforcement des partenariats entre écoles, les échanges d'enseignants entre écoles partenaires et les échanges d'élèves.

-Convention spécifique (cosignée avec les académies de Dijon et de Lyon) avec le Land de **Bade-Wurtemberg** (janvier 2005) : mise en place d'une plate-forme franco-allemande pour les échanges professionnels de jeunes et définissant un partenariat sur la formation professionnelle avec l'Akademie der beruflichen Bildung (ABB), réseau bilatéral de coopération dans la voie professionnelle, à Esslingen.

-Déclaration conjointe Apprendre la langue du voisin avec le Land de Bade-Wurtemberg (15 mai 1995), visant à développer l'enseignement de la langue du voisin dans la zone frontalière, ainsi que les échanges de classe, à favoriser les échanges d'enseignants dans le premier degré, à

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Élysée (septembre 2012 - juillet 2013)

impulser des appariements entre les établissements du second degré et à mettre en place des formations binationales.

-Déclaration conjointe "Partenariats scolaires dans le Rhin supérieur" (5 avril 2004)

- **Lettre d'intention** relative à la convention, signée le 1^{er} février 2013 entre l'académie de Strasbourg et le Land du **Bade-Wurtemberg**. Les deux partenaires s'engagent à développer la coopération franco-allemande dans le domaine de la formation professionnelle et de la mobilité des apprentis, intensifier les mobilités transfrontalières, soutenir l'apprentissage de la langue du partenaire grâce au rapprochement des systèmes éducatifs, promouvoir les échanges de professeurs et de cadres de la voie professionnelle.

Compte tenu de l'importance que revêtent la coopération franco-allemande et l'apprentissage de la langue du partenaire en Alsace, dans le cadre de la politique régionale des langues vivantes, l'académie de Strasbourg met en œuvre depuis plus d'une vingtaine d'années un nombre important d'actions et d'opérations franco-allemandes, notamment dans l'espace du Rhin supérieur. Parmi celles-ci organisées cette année pour le jubilé, on peut citer :

- Lors de la célébration officielle, à Ludwigsburg (Rhénanie Palatinat), du 50^e anniversaire du discours du général de Gaulle à la jeunesse allemande le 22 septembre, en présence du Président de la République française et de la Chancelière allemande : participation de madame le recteur de l'académie de Strasbourg, démonstration gastronomique des élèves des lycées hôteliers Alexandre Dumas d'Illkirch et Joseph Storck de Guebwiller et de leurs partenaires des lycées hôteliers de Heidelberg et de Bad Überkingen, participation de la chorale franco-allemande du collège François Villon de Mulhouse et de son établissement partenaire, le Gymnasium Korntal-Münchingen (Land de Hesse). Tous les élèves invités à participer ou à assister à cette commémoration ont séjourné une semaine en Bade-Wurtemberg, dans le cadre de différents programmes de rencontres ou d'échanges.

- Deux élèves de première pour chacun des 14 lycées proposant l'Abibac dans l'académie ont participé aux travaux au Parlement régional franco-allemand des lycées, à l'invitation du maire de Stuttgart du 19 au 21 septembre 2012. Les préconisations des lycéens ont été transmises aux élus des villes de Stuttgart et Strasbourg, en présence de la Déléguée académique aux relations européennes, internationales et à la coopération de l'académie.

- Une mallette *Tomibib* a été créée contenant une sélection d'albums de jeunesse de Tomi Ungerer, dessinateur et illustrateur alsacien très populaire en Allemagne, ainsi qu'un livret pédagogique et du matériel pour des activités. Elle a été distribuée dans une cinquantaine d'écoles élémentaires de l'académie ainsi que dans les écoles allemandes partenaires. En juin 2013, **3600 élèves français et allemands** se retrouveront à l'Europapark de Rust pour présenter leurs réalisations et leurs travaux dans le cadre d'une grande fête.

- Des rencontres vidéo ont été organisées entre l'Alsace et le Bade-Wurtemberg. Les réalisations des élèves ont été présentées lors d'un festival du court-métrage au cinéma l'Odyssée de Strasbourg.

- *Jeunes consomm'acteurs* dans le Rhin supérieur : **5000 élèves français et allemands** mobilisés sur le thème de la consommation responsable autour de débats et de jeux de rôle.

- Les toiles du journalisme : après la projection du film *Noir sur blanc, voyage en Allemagne*, les lycéens ont réalisé des reportages en Allemagne sur la perception de l'autre (vidéo, audio, journal, affiche...).

- Eurodéfi : création par des classes de collèges français et allemands d'un jeu de plateau en version franco-allemande pour développer la connaissance des pays européens, Ces classes se rencontreront au Parlement européen pour un tournoi autour de ce jeu.

- *Festival du théâtre franco-allemand* en juin 2013 à Strasbourg: présentation des ateliers « théâtre » de l'académie en langue régionale (allemand ou alsacien), réalisés au cours de l'année scolaire avec l'aide d'acteurs germanophones, avec la participation des classes allemandes partenaires.

- *Pamina sport*: rencontres sportives collaboratives dans l'espace transfrontalier Pamina. (**Eurodistrict Pamina** : espace géographique franco-allemand Palatinat du Sud, Mittlerer Oberrhein, nord de l'Alsace)- Congrès scientifique trinational au centre de découverte des sciences et techniques

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

Le Vaisseau à Strasbourg sur 2 jours en janvier 2013 : 150 élèves français, allemands et suisses ont présenté leurs expériences et participé à des débats avec des scientifiques.

- Les *journées européennes des lycéens* : à l'initiative du Délégué académique à la vie lycéenne des travaux au Parlement européen ont réuni pendant trois jours en mars 2013 des élus lycéens des académies de Nancy-Metz, Dijon, Besançon et Reims et leurs homologues de la Rhénanie Palatinat, de la Belgique et du Luxembourg.

- Le spectacle *Elysée63* de la troupe *Die Redner* commandité par la ministre plénipotentiaire a été représenté le 11 avril en présence de 300 élèves à La Broque.

- L'internat européen et transfrontalier pour la réussite du réseau de Guebwiller propose un parcours d'excellence, basé sur l'apprentissage des langues et l'ouverture transfrontalière et européenne, notamment dans les sections européennes et la section Abibac, sous diverses formes : mobilités d'élèves avec le Lycée franco-allemand de Fribourg, immersions linguistiques d'élèves dans les deux établissements partenaires, rencontres entre internes et enseignants des deux pays.

Académie de Toulouse

Convention avec le Land de Basse-Saxe (11 novembre 1999).

L'Académie de Toulouse s'est mobilisée tant au niveau académique que dans les établissements à l'occasion du 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée.

Au niveau de l'Académie, une *Journée professionnelle franco-allemande* a été organisée avec de nombreuses tables rondes avec le responsable académique de la formation professionnelle du Land de Hambourg et des invités du Secrétariat Franco-allemand aux échanges en formation professionnelle (SFA) et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ). Cette journée a rassemblé au Lycée Déodat de Séverac le 29 janvier près de 500 élèves venus de presque toute l'Académie ; plus d'une cinquantaine de chefs d'établissements, chef de travaux, enseignants responsables de services et inspecteurs ; et enfin, une cinquantaine de représentants d'entreprises.

Un colloque organisé par les lycées Pierre de Fermat, Saint Sernin, les collèges P. de Fermat, Croix Daurade et Ponts Jumeaux sera organisée en octobre autour de la thématique *Pouvoir contre pouvoir : 50 ans d'histoire commune*.

De nombreux autres projets ont été menés dans les établissements de la région.

Académie de Versailles

Convention avec le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie (signée à Düsseldorf le 5 juin 2009).

L'Académie a mis en place un concours de théâtre en allemand sur le thème *Rencontres en poésie*. Il s'agissait de mettre en jeu, en mouvement, en musique, en voix, des poésies choisies avec leurs élèves.

Parmi les établissements, les collèges Condorcet, [Marie Curie](#), [Emile Zola](#), [Georges Pompidou](#), [La Fontaine aux Bergers](#), [Charles-François Daubigny](#) ou encore le [collège Charles Le Brun](#) ont été particulièrement mobilisés et ont élaboré des programmations avec de nombreux concours, expositions, repas allemands ou découverte d'auteurs allemands. Les établissements lauréats de ce concours participeront à une rencontre théâtrale au Goethe Gymnasium de Düsseldorf en septembre 2013.

Les lycées ont également été actifs avec des manifestations riches et variées, comme au lycée La Bruyère de Versailles qui a organisé une conférence sur *La redécouverte du Moyen Age au XVIII^{ème} siècle et à l'époque romantique en Allemagne* ou au lycée Marie Laurencin de Mennecey qui a organisé un périple à vélo de 140 kilomètres le long du Neckar, de Mannheim et Renningen, ville jumelée avec Mennecey.

Synthèse des actions conduites dans les académies durant l'année franco-allemande pour le 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée (septembre 2012 - juillet 2013)

Le Lycée franco-allemand de Buc s'est particulièrement mobilisé avec, entre autres, une visite au Mémorial Charles de Gaulle à Colombey-les-deux-Eglises en compagnie des élèves des deux lycées franco-allemands allemands, un concert commun avec ces lycées ou encore une présentation de documents originaux du Traité de l'Elysée, commentés par Mme Even, conservateur du patrimoine aux archives nationales. Le spectacle *Elysée 63* de la troupe *Die Redner*, commandité par la Plénipotentiaire, a été représenté devant les élèves le 29 janvier 2013.

Une dizaine de lycées professionnels de l'Académie en lien avec des établissements allemands se sont engagés dans le projet *BücherboXX - BiblioboXX*, présenté à Berlin le 20 avril 2013, qui consiste à transformer d'anciennes cabines téléphoniques françaises et allemandes en *boîtes à livres*. La conception et les travaux de réaménagement sont effectués par des élèves de différentes sections professionnelles (construction, laquage/vernissage, verrerie, bois etc.) des établissements impliqués.

Le 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée a été célébré par une [manifestation académique le 2 février](#) au lycée Hoche de Versailles avec une présentation de quelques projets franco-allemands menés en établissement, de l'école primaire au lycée, et la participation de deux grands témoins de la relation franco-allemande, l'historien Alfred Grosser et le secrétaire général du club économique franco-allemand, Claude Le Gal.

Enfin l'académie de Versailles accueillera le Président du Parlement européen, M. Martin Schulz – par ailleurs élu de Rhénanie du Nord Westphalie - le 24 juin 2013 au lycée Francisque Sarcey de Dourdan, à l'invitation des élèves de la section Abibac de cet établissement.